



WARNER
CLASSICS



LA TRAVIATA

DI GIUSEPPE VERDI

MARIA MENEGHINI CALLAS

FRANCESCO ALBANESE - UGO SAVARESE

Orchestra Sinfonica di Torino della Radio Italiana e Coro CETRA

Dirige: GABRIELE SANTINI

Giuseppe Verdi 1813–1901

La traviata

Opera in three acts · Libretto: Francesco Maria Piave

Violetta Valéry	.MARIA CALLAS
Alfredo Germont	.FRANCESCO ALBANESE
Giorgio Germont	.UGO SAVARESE
Flora Bervoix	.EDE MARIETTI GANDOLFO
Annina	.INES MARIETTI
Gastone	.MARIANO CARUSO
Il barone Douphol	.ALBERTO ALBERTINI
Il marchese D'Obigny	.MARIO ZORGNIOTTI
Il dottore Grenvil	.MARIO ZORGNIOTTI
Giuseppe	.TOMMASO SOLEY

Coro Cetra

Orchestra Sinfonica di Torino della RAI

Gabriele Santini

1	Preludio (<i>Orchestra</i>)	4.38
ACT ONE		
2	Dell'invito trascorsa è già l'ora	5.11
3	Libiamo, ne' lieti calici	3.11
4	Che è ciò? (<i>Coro/Violetta/Flora/Marchese/Barone/Dottore/Gastone/Alfredo</i>)	2.37
5	Un dì felice, eterea (<i>Alfredo/Violetta</i>)	3.31
6	Ebben? Che diavol fate? (<i>Gastone/Violetta/Alfredo</i>)	1.29
7	Si ridesta in ciel l'aurora (<i>Flora/Gastone/Barone/Dottore/Marchese/Coro</i>)	1.51
8	È strano! È strano!	1.20
9	Ah, fors'è lui che l'anima	3.00
10	Follie! follie! Delirio vano è questo! (<i>Violetta</i>)	1.06
11	Sempre libera (<i>Violetta/Alfredo</i>)	3.57
ACT TWO		
Scene One		
12	Lunge da lei (<i>Alfredo</i>)	2.00
13	De' miei bollenti spiriti	2.09
14	Annina, donde vieni?...Alfredo?...Per Parigi or or partiva (<i>Alfredo/Annina/Violetta/Germont</i>)	4.36
15	Pura siccome un angelo	1.47
16	Non sapete quale affetto	2.22
17	Un dì, quando le veneri	2.44
18	Ah! dite alla giovine	4.24
19	Imponete...Non amarlo ditegli	1.11
20	Morrò! La mia memoria (<i>Germont/Violetta</i>)	3.30
21	Dammi tu forza, o cielo! (<i>Violetta/Annina</i>)	1.46
22	Che fai?...Nulla (<i>Alfredo/Violetta</i>)	2.33
23	Ah, vive sol quel core all'amor mio! (<i>Alfredo/Commissionario/Germont</i>)	2.24
24	Di Provenza il mar (<i>Germont/Alfredo</i>)	4.51

ACT TWO

Scene Two

25	Avram lieta di maschere la notte (<i>Flora/Marchese/Dottore</i>)	1.04
26	Noi siamo zingarelle (<i>Coro/Flora/Marchese/Dottore</i>)	2.53
27	Di Madride noi siam mattadori (<i>Coro/Gastone/Flora/Dottore/Marchese</i>)	3.05
28	Alfredo! Voi! (<i>Flora/Gastone/Dottore/Marchese/Coro/Alfredo/Violetta/Barone</i>)	4.43
29	Invitato a qui seguirmi	2.36
30	Ogni suo aver tal femmina (<i>Alfredo/Gastone/Barone/Dottore/Marchese/Coro</i>)	1.38
31	Di sprezzo degno sé stesso rende (<i>Germont/Alfredo/Flora/Gastone/Barone/Dottore/Marchese/Coro</i>)	1.52
32	Alfredo, Alfredo, di questo core (<i>Violetta/Flora/Germont/Gastone/Barone/Dottore/Marchese/Coro/Alfredo</i>)	4.28

ACT THREE

33	Preludio (<i>Orchestra</i>)	4.39
34	Annina?...Comandate? (<i>Violetta/Annina/Dottore</i>)	4.37
35	Teneste la promessa	1.51
36	Addio, del passato (<i>Violetta</i>)	3.26
37	Largo al quadrupede (<i>Coro</i>)	0.46
38	Signora!...Che t'accadde?	2.00
39	Parigi, o cara (<i>Annina/Violetta/Alfredo</i>)	4.09
40	Ah, non più, a un tempio	1.57
41	Ah! gran Dio! Morir sì giovine (<i>Violetta/Alfredo</i>)	1.48
42	Ah, Violetta!...Voi, signor!	2.00
43	Prendi, quest'è l'immagine (<i>Germont/Violetta/Alfredo</i>)	0.59
44	Se una pudica vergine (<i>Violetta/Germont/Alfredo/Annina/Dottore</i>)	3.39

Callas and *La traviata*

With 63 performances, *La traviata* was Callas' second most performed opera in the theatre. Her Violetta exists in seven complete recorded documents, spanning the period from 1951 to 1958. Six are 'live' performances, and this one, committed to disc by Cetra in 1953, is the one studio effort. Callas's recorded Violettas fall into three chronological categories. The first three, 1951–3, are youthful, vocally robust, the character fully realised by anyone else's standards, but by Callas's standards more a detailed sketch. 1955–6 brought the revolutionary Visconti production conducted by Giulini, by which time Callas was a slim, glamorous Violetta, frail in the final act, her voice still vigorous, but somewhat scaled down. The two final documents, from 1958, present a ghost-like waif, the diva astonishing in her attention to detail, employing a voice of such fragility in the final scene as to be not only haunting, but almost alarming.

This studio *Traviata* falls into the first category, early Callas Violettas, but follows 25 performances of the role on stage, and reveals insights gathered during that time. In fact, the staggering revelations of later performances are all here in nascent form, presented in the context of an enormous instrument yet to be fully tamed. There is much to admire and be moved by here, some of it unequalled in later essays of the role. Callas's voice is so young and free as to sail through the treacherous 'Sempre libera' as if it were so much child's play, while still investing it with defiant intensity. Her perfect, fleet execution of musical details, like the *acciaccature* in 'Libiamo', reveal a musician of great refinement. The way she portrays all the stages of Violetta's acquiescence in the duet with Germont is vocal acting – through voice, phrase and observance of Verdi's detailed markings – on the highest level. The scene in which Violetta is discovered writing her farewell to Alfredo is, I dare say, the greatest on recording. Callas' death scene may have become even more refined, but here it's already something of a masterpiece. This is a Violetta to cherish.

© IRA SIFF, 2014

Callas und *La traviata*

Mit 63 Bühnenaufführungen ist *La traviata* Callas' am zweithäufigsten aufgeführte Oper. Ihre Violetta existiert in sieben vollständigen Aufnahmen aus der Zeit von 1951 bis 1958. Sechs davon sind Live-Mitschnitte, doch die vorliegende *Traviata*, die 1953 von Cetra für die Platte eingespielt wurde, ist die einzige Studioaufnahme der Callas. Diese Violetta-Portraits lassen sich chronologisch in drei Kategorien unterteilen: Die ersten drei, von 1951–53, sind jugendlich, stimmlich solide und wären für jede andere Sängerin eine gültige Charakterzeichnung der Violetta, doch gemessen an Callas' Standards handelt es sich eher um detaillierte Skizzen. In den Jahren 1955/56 kam die von Giulini dirigierte revolutionäre Visconti-Produktion, und zu jener Zeit war Callas eine schlanke, glamouröse Violetta, die sich im letzten Akt sehr verletzlich zeigte, mit einer immer noch kraftvollen, doch etwas zurückhaltenderen Stimme. Die letzten beiden Mitschnitte aus dem Jahre 1958 zeigen eine geisterhafte, zerbrechliche Violetta, wobei die Diva mit ihrer Liebe fürs Detail Erstaunliches vollbringt und in der letzten Szene eine Stimme von solcher Fragilität einsetzt, die nicht nur gespenstisch klingt, sondern geradezu alarmierend.

Diese Studio-*Traviata* fällt in die erste Kategorie der frühen Violetta-Portraits der Callas, folgt jedoch 25 Bühnenaufführungen und enthüllt Einsichten, die in dieser Zeit gewonnen wurden. Tatsächlich sind alle atemberaubenden Offenbarungen späterer Aufführungen hier bereits im Keim vorhanden und zeigen sich in einer mächtigen Stimme, die noch ihrer gänzlichen Zähmung harrt. Hier gibt es so viel, das man bewundern kann und das einen bewegt – manches sucht in späteren Interpretationen der Rolle seinesgleichen. Callas' Stimme ist so jung und frei, dass sie das tückische „*Sempre libera*“ durchsegelt, als wäre es ein Kinderspiel, während sie der Arie gleichzeitig eine trotzigste Intensität verleiht. Ihre perfekten, anmutigen Umsetzungen musikalischer Details wie der kurzen Vorschläge in „*Libiamo*“ zeigen, was für eine vollendete Musikerin sie war. Die Art und Weise, wie Callas im Duett mit Germont alle Stadien der Duldung und des Verzichts portraitiert, ist – in Stimme, Phrasierung und Beachtung von Verdis detaillierten Angaben – Singschauspiel auf allerhöchstem Niveau. Die Szene, in der Violetta dabei entdeckt wird, wie sie Alfredo einen Abschiedsbrief schreibt, ist meiner Ansicht nach die beste auf allen Aufnahmen. Callas hätte Violettas Sterbeszene vielleicht noch subtiler gestalten können, doch diese hat auch so schon viel Meisterliches. Dies ist eine anbetungswürdige Violetta.

IRA SIFF

Übersetzung: Leandra Rhoese

Callas et *La traviata*

Avec soixante-trois représentations, *La traviata* est le deuxième opéra que Maria Callas interpréta le plus à la scène. Sa Violetta a été immortalisée dans sept enregistrements intégraux de l'opéra, réalisés entre 1951 et 1958. Six sont des captations en direct et le septième, présenté ici, a été réalisé en studio par Cetra, en 1953. Les Violetta de Callas se classent en trois catégories chronologiques. Les trois premières (1951–1953) sont pleines de jeunesse, vocalement robustes, et correspondent parfaitement à l'idée que l'on se fait du personnage, mais Callas en dresse un portrait plus détaillé. En 1955–1956, dans la production révolutionnaire de Visconti dirigée par Giulini, Callas incarne déjà, à ce moment-là, une Violetta plus svelte et séduisante, fragile dans le dernier acte, mais sa voix est toujours vigoureuse, avec cependant un peu moins d'ampleur. Les deux dernières Violetta datent de 1958 et présentent une femme frêle et fantomatique ; la diva est remarquable dans sa précision du détail, chante d'une voix si fragile que la dernière scène en est non seulement envoûtante mais presque alarmante.

Cet enregistrement en studio de *La traviata* appartient à la première catégorie, la Violetta des débuts de Callas, mais fut réalisé après vingt-cinq représentations théâtrales et révèle la profonde compréhension du rôle à laquelle est parvenue la diva. En réalité, les formidables révélations des représentations à venir sont déjà présentes ici à l'état latent, présentées par un instrument puissant qui n'est pas encore tout à fait dompté. De nombreuses choses portent à l'admiration et suscitent l'émotion, certaines n'atteindront pas le même niveau dans des interprétations ultérieures du rôle. La voix de Callas est si juvénile et si libre qu'elle traverse le délicat « *Sempre libera* » comme s'il s'agissait d'un jeu d'enfant, tout en l'incarnant avec une fougue pleine de défi. Son exécution parfaite et légère des détails, comme les petites notes dans « *Libiamo* », révèle une musicienne d'un grand raffinement. La façon dont elle dépeint tous les stades de l'assentiment de Violetta dans le duo avec Germont est un jeu vocal du plus haut niveau – émission, phrasé et respect des indications détaillées de Verdi compris. La scène dans laquelle on voit Violetta écrire son billet d'adieu à Alfredo est, il faut bien le dire, la meilleure jamais enregistrée. Callas a peut-être encore affiné sa scène de l'agonie par la suite, mais on est déjà ici en présence d'un chef-d'œuvre. Cette Violetta est précieuse.

IRA SIFF

Callas e *La traviata*

Con ben sessantatre rappresentazioni *La traviata* fu la seconda opera, in ordine di frequenza, interpretata dalla Callas sulla ribalta. Della sua Violetta esistono ben sette registrazioni complete, che coprono il periodo dal 1951 al 1958. Sei di queste sono esecuzioni dal vivo e quella presente, incisa dalla Cetra nel 1953, fu l'unica registrata in studio. Le letture della Violetta registrate dalla Callas si dividono in tre categorie cronologiche. Le prime tre (realizzate tra il 1951 e il 1953) sono giovanili e robuste sotto il profilo vocale: il personaggio viene perfettamente realizzato se confrontato con le interpretazioni di qualsiasi altro soprano, ma secondo i criteri della Callas non era che un abbozzo dettagliato. A cavallo tra il 1955 e il 1956 fu realizzata la rivoluzionaria messa in scena di Visconti diretta da Giulini: in quel periodo la Violetta della Callas era snella, seducente, gracile nell'atto finale: la voce era ancora vigorosa, ma alquanto affievolita. I due documenti audio del 1958 presentano una persona abbandonata, dall'aspetto spettrale. La diva cura i dettagli nel modo più minuzioso, impiegando ad esempio una voce di tale fragilità nella scena finale che l'effetto non è solo ammaliante ma addirittura quasi angosciante.

Questa *Traviata* registrata in studio rientra nella prima categoria di interpretazioni della Violetta della Callas, ma segue dopo venticinque rappresentazioni teatrali dell'opera ed è una testimonianza del supremo livello di ispirazione raggiunto all'epoca dalla cantante nell'interpretazione della protagonista. Di fatto, le stupefacenti rivelazioni delle letture di data posteriore qui sono tutte presenti in forma nascente, proposte con un potente strumento vocale che doveva ancora essere pienamente dominato. Vi sono tantissimi elementi da ammirare e tantissime pagine commoventi, alcune rimaste insuperate anche nelle letture successive del ruolo. La sua voce è talmente giovane e libera, che la Callas sembra navigare attraverso la difficile aria "Sempre libera" come se fosse un gioco da bambini, contribuendovi tuttavia un tono provocatorio di grandissima intensità. La sua agile esecuzione, la perfezione con cui realizzò dettagli musicali (le acciacature nel "Libiamo", tanto per citare un esempio), sono il biglietto da visita di una musicista di straordinaria raffinatezza. La maniera in cui ritrae tutte le fasi dell'acquiescenza di Violetta nel duetto con Germont può essere definita come "recitazione vocale" del massimo livello, grazie alla voce, al fraseggio e al rispetto delle indicazioni dettagliate di Verdi. La scena in cui Violetta viene sorpresa mentre scrive la sua lettera di addio ad Alfredo è, oserei dire, la migliore in assoluto immortalata su disco. La scena della morte interpretata dalla Callas potrebbe essere stata resa con ancora maggiore raffinatezza, ma qui è già un capolavoro. Un'interpretazione di Violetta tutta da godere.

IRA SIFF

Traduzione: Claudio Maria Perselli



Teatro Comunale, Florence, January 1951
Photo: © Archivio Foto Locchi Florence



CALLAS REMASTERED
THE COMPLETE STUDIO RECORDINGS

Recorded: IX.1953, Auditorium RAI, Turin

Newly remastered from the original tapes at Abbey Road Studios

Original sound recording made by Fonit Cetra SpA. A Warner Music Group Company.

Digital remastering © 2014 Warner Classics, Warner Music UK Ltd. A Warner Music Group Company.

The only existing studio recording of La traviata by Maria Callas

© 2014 Warner Classics, Warner Music UK Ltd. A Warner Music Group Company.

www.warnerclassics.com